



Pablo González Casanova

Cuentos indígenas

Miguel León-Portilla (prólogo)

Cuarta edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto
de Investigaciones Históricas

2001

120 p.

(Serie Cultura Náhuatl - Monografías, 7)

ISBN 968-36-8964-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 17 de agosto de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cuentos_indigenas/iee.html

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

EL ZORRITO Y EL LOBO

Cente capizcayotl ica iconen ochantía itic cente huey tlacoyotl, canin oquipiaya inchan.

Cecpa nantli quilhuia iteconen:

—In icuac cana tipaxiolotin, amo zan ica tia; nia timitzilhuiz aquinon timotlatlachilliz.

—Que aquinon notlatlachilliz?

—Nia timitzilhuiz: ximixoti none nin yolcatl itoca tecuani.

Iman oquiz iconen nin capizcayotl, occepa oquilhui que achtopa, man mixoti iman quizaz ame quitaz tecuani.

—Ye otimitzilhui ximoixoti in icuac tiquizaz.

—Huan tlenon inon tecuani?

—Ah noconen!... Inon tecuani campa mitzitaz, yeca ye omitzcua.

—Tle nechcuaz? Yatlen nechchihuaz?

—Oque tlen mitzchihuaz? Mitzmictiz huan yoquic totazque; timitzilhuía, in icuac tiquitaz xictlacolhui xicholo.

—Axan ye oniccac tlenon nicchihuaz inicuac niquitaz in tecuani; axan ayocmo niquilcahuaz.

Open papaqui tetentzicui.

—Nana —quitohua cacapizcayotl—, nozo tinechmocahuiliz moztla nipaxialotin.

—Icanica ticnequi tiaz? Ye yalhua ye otimitzilhui tla nehuatl amo niquizaz, amo cana tiatica.

Moztlatica za ce onquiz huan quilhuía inan:

—Axan nia nipaxialotin, huan tla ye niquitta in tecuani, tlenon nicchihuaz? Nitetlapaloz?

—Amo; ye otimitzilhui, xictlacolhui huan xiquiztiquiza.

—Cualica nana.

Oquiz cacapizcayotl opaxialoto ica nohuian huan icanica oyaya zan omocatlachixtaya motlatachilía, neci ye oquimatia ye oquitaya icanica oyaya huan oquicaquia otlatzanatzaya ahuaxihuitl; omománia nepa canican mocatlachia ixtepepelahui huan occepa opehuaya nenemi. Zazan huele oquilnamictaya in tecuani zan *anima-tetecuini* ica oyataya. Huan hueliz quimach onene ome huan tlaco necehuilli icuac oquitac itzalan tlacoyo huan alhuame, ompa ye

Una zorra vivía con su hijo dentro de un gran hoyo, en donde tenían su casa.

Una vez la mamá le dijo a su hijo:

—Cuando a alguna parte vayas a pasear, no así nomás vayas; te voy a advertir de quién debes cuidarte.

—¿Cómo de quién debo cuidarme?

—Te lo voy a decir: cuídate de ese animal que se llama lobo.

Cuando salió el hijo de esta zorra, volvió a decirle, como la vez primera, que cuidase de que no fuese a verlo el lobo.

—Ya te dije que te cuides cuando lo veas.

—¿Y qué es eso de lobo?

—¡Ah, hijo mío!... ¡El lobo, en donde te vea, ya está que te comió!

—¿Qué me comerá? ¿Y que me hará?

—¿Qué te hará? Te matará y ya nunca volveremos a vernos. Haz como te digo, y cuando lo veas, aléjate de él.

—Ahora ya oí lo que debo hacer cuando vea al lobo. Ahora ya no se me olvidará.

Y empezó a saltar de gusto.

—Mamá —dijo el zorrito—, ¿por eso me dejará usted mañana salir a pasear?

—¿Por dónde quieres ir? Ya te dije ayer que si yo no salgo, no irás a ninguna parte.

Apenas amaneció, le dijo a su mamá:

—Ahora voy a pasearme, y si veo al lobo ¿qué cosa hago? ¿lo saludo?

—Que no; ya te dije que te retires y escapes corriendo.

—Está bien, mamá.

Salió el zorrito a pasear por todas partes, y por donde iba nomás miraba asustado y cuidándose. Parecíale que se le iba a aparecer por donde iba y creía oír que hacía ruido en la hojarasca de encino y se detenía. A todas partes veía asustado y luego otra vez echaba a andar. Nada más se acordaba del lobo y le brincaba de susto el corazón por donde iba andando. Y habría andado dos y media leguas, cuando lo vio en medio del breñal y los encinos; allí

oyuhtaya nin tecuani, zan ye yehuatl non cecpa oquiititi inana. Tlen oquichin oquitziquiz capizcayotl huan ocalaquito ichan; zan mocuitlapil etequetzi; niman oquilhuito inana:

—Nana, ye oniquittac none tlen itoca?

—Tlenon otiquittac? Xinechilhui.

—Inon yolcatl.

—Tlen itocayo? Coyotl?

—Amo.

—Ya tlenon nozo?

—Amo niquilnamiqui.

—Huey miztli?

—Amo; quinozo tlenon.

—Hueliz tecuani?

—Inon, inon tecuani!

—Ica *Dios* ihuelitzin amitla omitzchihuilli!

—Amo, tla yehuatl amo nechitac, tla nehuatl oniquitac huan onalcholo.

—Ye otimitzilhui amo cana xiquiztinemi mocecelton, tlamo quemanian ayocmo ticalaquiin.

—Melac nana, ayocmo cana niaz huan tla niquizaz ayemo hueca notlapoz, za ica nican nipapaxialotin.

Moztlatica occepa oquiz, ya amonpa oyeya inana. Omotlalota ica nohuian que ahtopa zan opapatlacapa neci oquimatia ye oyaya quitaz occepa in tecuani. Melac hueliz quimach tlatlaco otli oyaya icuac oquicac oquinmimiloque cequi teme. Ocachi ye omocamic omoma huan otlachiaya in icanica otecuepque huan oquitac zan ye yehuatl tecuani, ompa icatica huan otlachiaya icanica oquitac cente cuapitzo ye oyaya caciz. Huan nin tecuani amo oquitaya capizcayotl, huan capizcayotl ayecmo oquimatia tlenon, quichihuaz, za que cuatepolli omocan, neci ayocmo tlalpa onemia, neci oquimatia nochi icxihuan ye ocepoque. Yolic huan cualli oquicata in nemotilli huan occepa omoyolchican huan omopachota yolic huan cualli itlac tecuani, huan quilhuia capizcayotl:

—Cualli tecuani, tlen taxtica?

Iman omocuep tecuani, nin capizcayotl oquicualitac nin zan yehuatl omolhui: “Cuallica, cualli cempa tiatinemizque que cepan yani. Cuacualtzin nin tecuani, huan quenin nonana onechilhui tlamictiani huan tecuani? Amo melac; nehuatl nia nic tlapaloz.

Oqui tlapalo:



estaba yendo el lobo, el mismo que una vez le había enseñado su mamá. Lo que hizo el zorro fue escapar corriendo y meterse en su casa. Iba con la cola levantada. Luego le dice a su mamá:

—Mamá, ya lo vi, ése, ¿cómo se llama?

—Qué cosa ya viste?, dime.

—A ese animal.

—¿Cómo se llama? ¿Coyote?

—No.

—Pues, ¿qué cosa?

—No me acuerdo.

—¿León?

—No, no sé qué.

—¿Puede que el lobo?

—Ése, ése, el lobo.

—Por obra de Dios, no te hizo nada.

—No, si él no me vio, mientras que yo sí lo vi y eché a correr.

—Ya te dije que no salieras solo a ninguna parte; si no, alguna vez ya no volverás.

—De veras, mamá, ya no iré a ninguna parte, y si salgo, ya no me iré muy lejos, nada más por aquí cerca me pasearé.

Al otro día volvió a salir, pues no estaba ahí su mamá. Se fue a andar por todas partes, y como la primera vez, temblaba todo él. Parece que presentía que iba a ver otra vez al lobo. Y de veras, apenas iría a mitad del camino, cuando oyó que echaron a rodar algunas piedras. Se espantó más y se detuvo a ver por dónde habían caído las piedras. Y vio que era el mismo lobo que ahí estaba parado mirando por dónde se había ido un jabalí que iba a cazar. Y el lobo no veía al zorro, y el zorro no sabía qué hacer; se quedó hecho un tronco, parecía que ya no estaba sobre la tierra, le parecía que sus patas se habían congelado. Poco a poquito fue perdiendo el miedo y cobró ánimo otra vez, y, lentamente, se acercó al lobo y le dijo:

—Buen lobo, ¿qué haces?

Entonces se volvió el lobo. Gustóle al zorro y éste se dijo a sí mismo: “Qué bien estaría que anduviésemos juntos como amigos. Es muy bonito este lobo, y ¿cómo es que mi mamá me dijo que mata y devora a la gente? No es cierto. Yo lo voy a saludar.”

Lo saludó:

—¿Cómo te va, buen lobo?

—Quen otipanoc cualli tecuani?

—Huan tehuatl que otitlahuilli capizcayotl?

—Tlenon tictemotinemí ic oncan?

—Nican notlayecahuilitica itzintlan nin cuacuahuítl.

—Axan niquita que no nana amo oquippiaya tlenica onechil-huiani mocatzinco.

Otlato ihuan:

—Tlenon omitzilhuique, noca otlato?

—Amo onopachohuani itlac tecuani ya amo cualli tlatatl huan nechcuaz.

—Mo nana nian niquixmati, nian mechixmati huan tleca iquión nocatlatohua? Amo ximoneltoca; nehuatl cualli nitlacatl ica amehuan an tetelpocame quetehuatl. Nia timitzititz que nehuatl cualli nitlacatl: xihuala ica nehuatl huan timitzititz tlenon ticchihuazque, tiahue titlamotlazque, ocachicualli tehuatl ocachi tixihuian tiquinmotlaz zayoltin.

Oquito que quema. Iman oquimamalti itepoz huan oyaque. Hueliz quimach ce necehuilli huan tlaco onenenque, icuac oquinamic cente chichiton; zan que oquitac tecuani omotlati itic xicamac; huan chichiton quilhuia nin cacapizcayotl ipan inacaz:

—Tla amo tihuian iccemi tipolitica.

—Amo; tla ye otacaque otinquinmotlaco zazayoltin, huan tla ye nic mayahuiz cente nicquetzomaz, huan tla amo yehuatl nechquetzomaz.

—Yeca! Ye omitzcuamichaqui, tla ticmayahuiz onoce amo, yehuatl mitzcocotlancuacuaz.

Oya chichiton huan oquincaten.

Za nepa onenenque huan oacito ipan ce ixtlahuatl huan oquilhui capizcayotl nin tecuani:

—Tle amo ticnequi man titlamotlacan ica inin to tepoz huan tiquitazque tlamo iztlacati?

Quitohua tecuani:

—Cuallica, xictlamotla tlen ticnequiz.

—Ticnequi timotlalitin tehuatl huan iquión niquitaz tla cualli nitlamotla.

—Itla occe xicmotla huan amo nehuatl. Tle amo tiquitaz nehuatl nichiantic huan ticmotlaz itla iztac?

—Ye otiquitac non nepa zayolli quimintica cente cuacue itzinpa?

—¿Y tú cómo amaneciste, zorro?

—¿Qué andas buscando por aquí?

—Aquí estoy descansando a la sombra de este arbolito.

—Ahora veo, pues, que mi mamá no tenía por qué decirme mal de usted.

Le pregunta:

—¿Qué te dijo? ¿Habló de mí?

—Que no me acercara junto al lobo, que era muy malo y me devoraría.

—A tu mamá ni la conozco, ni me conoce, ¿por qué habla así de mí? No creas: yo soy bueno con ustedes los jóvenes como tú. Voy a demostrarte cómo soy bueno; ven conmigo y te enseñaré qué vamos a hacer; vamos a cazar. Lo mejor es que tú, por ser más listo, caces a los moscos.

Dijo que sí. Luego cargó la escopeta y se fueron. Apenas habrían andado legua y media, cuando se encontraron con un perrito, que tan pronto como vio al lobo se escondió entre la hierba, y el perrito le dijo al oído al zorrillo:

—Si no te pones listo, estás perdido.

—No hay cuidado; ya quedamos en ir a cazar moscos, y si yo cazo uno, lo morderé, y si no, él me morderá.

—Ya está visto que te engañó; caces o no, él te morderá el pescuezo.

El perrito se fue y los dejó.

A poco caminar llegaron a una llanura y el zorro le dijo al lobo:

—¿No quieres que disparemos con nuestra escopeta para probarla?

Dijo el lobo:

—Está bien; dispara sobre lo que quieras.

—¿No quisieras ponerte de blanco para que yo pruebe a ver si tengo buena puntería?

—Dispara sobre lo que quieras menos sobre mí. ¿No ves que soy de color pardo y que debes disparar sobre algo blanco?

—¿Ya has visto a ese mosquito que está picando a ese buey en un anca?

—Ya lo vi —contestó el lobo, si bien no lo veía. Apúntale con la escopeta y tírale.

Cargó la escopeta el zorro e hizo fuego. Luego gritó el zorro diciendo:

—Ye oniquitac —oconito tecuani, *masqui* amo oquitaya.

—Tla xic melahuilli in tepoztli huan xicmotla.

Capizcayotl oquitlalilli tepoztli itlacual ihuan oquimotlac.
Iman otzatzic capizcayotl huan oquito:

—Onicmacac ipan ixci. Huan xihualmica tehuatzin, cualli tecuani.

Huan otzicuintin quename ce mazatl; huan quimach otzicunque tlaco necehuilli, icuac oquitaque cente cuaque ozacacuatinemia. Huan omopachota capizcayotl itlac cuacue huan quitlatlanti ica ce cualli:

—Cualli cuacue, tle amo otimotilli iconcan cente huey zayolli?

Quitohua cuacue:

—Quen amo niquitaz! Huan amo zan oniquita no iqui onicac otzatzitaya nelli oquimotlaque ipan cente ima huan oquicotinilique; hueliz ipan omochin icuac onicac ic oncan notlac ozolon-tiquiz itlacual tepoztli.

Iman inon oquicac tecuani, omocamic, zan ixquiquiza, oconitaya Capizcayotl huan oquitohuaya tecuani:

—Axan man tiacan canin oticonitoque.

Onahuat capizcayotl:

—Tlen taitihue zazan hueca? Zan nican toncate, tlaxquita mopan ticpia cente zayolli; ximochia man niquitilli.

Iman oquitiliaya, otzicuinten huan hueca omomanato huan papatlaca. Quitohua capizcayotl:

—Tlen oticonitoque ye oticonitoque, amo ximoolini, ximochía, tlamo ipan moticalactiquizaz itlacual tepoztli.

Oquilnamic Tecuani quenin moquixtilliz ica capizcayotl, oquican tatapahui capizcayotl, quilhuia:

—Axan niquilnamictica, onican nonaca itic nocal, huan amo onictzacten.

Inon oquito iman oquitac capizcayotl oquitiliaya. Tecuani quitohua:

—Xinechchía, ye nihuitz.

Oquitziquiz oya, omocaltzac ichan; ayoquic omocalacti inca occequin yolcame; tlamo quemanian oquimictiani.

—¡Le pegué en una pata!... ¡Venga usted, amigo lobo! —dijo el zorro, y echó a correr como un venado.

Habrían corrido cosa de media legua cuando toparon con un buey que andaba paciendo por allí.

—Buen buey, ¿no ha visto usted por aquí un gran mosquito?

Dijo el buey:

—¡Cómo no iba a verlo!... ¡Y no solamente lo vi, sino que lo oí gritar que le habían dado un tiro en una mano y se la habían roto! Entiendo que esto ocurrió en el momento en que oí zumbar una bala.

Cuando escuchó esto el lobo se asustó y, espantado, sacando tamaños ojos, veía al zorro y le dijo:

—Ahora vámonos por donde habíamos dicho.

Contestóle el zorro:

—¿Y a qué vamos a ir tan lejos? Quedémonos aquí. ¡Mira, se ha parado sobre ti un mosquito!... ¡Espera, voy a tirarle!...

Luego que le apunta echa a correr y deteniéndose a alguna distancia, le dice al zorro, todo tembloroso:

—Lo dicho, dicho. No te muevas, espera, ¡que no vaya a escaparse el tiro de la escopeta!

Entonces se le ocurrió al lobo decirle al zorro, para quitárselo de encima:

—Ahora me acuerdo de que dejé mi ración de carne en la casa y me olvidé cerrar la puerta.

Eso le dijo cuando vio que el zorro le apuntaba. Le dijo el lobo:

—Espérame, ya vengo.

Y se escapó corriendo a encerrarse en su casa y ya no volvió a salir ni a meterse con los demás animales por temor de que lo matasen.